

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
 - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
 - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
 - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка
- Русский язык
- Лексикология
- Этнография страны первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения
- Теория и практика перевода
- Сравнительная типология

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; 3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	1) навыками пользования информационными технологиями, 2) библиографическими знаниями; 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.
	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1) основы и этапы анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	1) собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; 2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста; 3) выявлять коммуникативное	1) предпереводческими и переводческими стратегиями; 2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; 3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического

				<p>задание текста;</p> <p>4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</p> <p>5) работать со значением слова и контекстом.</p>	<p>анализа стихотворения.</p>
	ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе;</p> <p>2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.</p>	<p>1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;</p> <p>2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;</p> <p>3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</p> <p>4) осуществлять выбор языковых средств при переводе;</p>	<p>1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>

				<p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p>	
	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и</p>	<p>1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;</p> <p>2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов</p>	<p>1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p>

			соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	их преодоления; 3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1) общие закономерности научного познания; 2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; 3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в	1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; 2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного

			сфере перевода.	коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Поэтический перевод»

Цели изучения дисциплины:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
 - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
 - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
 - осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей	Знать: 1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение переводческого анализа текста;	Зачет.	Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода;

	<p>профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе. Уметь: 1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования. Владеть: 1) навыками пользования информационными технологиями, 2) библиографическими знаниями; 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</p>	<p>- сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов. Выступление на семинаре. Подготовка к переводу.</p>	<p>знает структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика; самостоятельно получает новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. владеет формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование). осуществляет антиципацию</p>
--	---	---	--	---

					(прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	Знать: 1) основы и этапы анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода. Уметь: 1) собирать внешние	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - сопоставительны	Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности; осознает цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; владеет основными методиками

	<p>высказывания</p>	<p>данные о тексте, составе и плотности информации; 2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста; 3) выявлять коммуникативное задание текста; 4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; 5) работать со значением слова и контекстом.</p> <p>Владеть:</p> <p>1) предпереводческими и переводческими стратегиями; 2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; 3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</p>	<p>й анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>	<p>перевода.</p> <p>Зачет.</p>	<p>предпереводческого анализа текста и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>анализирует и применяет приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах; владеет высокой грамотностью, знанием культурологический реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной литературы; работает с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста; применяет приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на</p>
--	---------------------	--	---	--------------------------------	--

					иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста; владеет способами компенсации потерь.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: 1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе; 2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур. Уметь: 1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; 2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; 3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; 4) осуществлять выбор языковых средств при	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение переводческого анализа текста; - сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационны	Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.	Пороговый уровень способен извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора; умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. Повышенный уровень умеет компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей

		<p>переводе;</p> <p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культуурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p> <p>Владеть: 1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культуурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>	<p>х сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>	<p>разных типов);</p> <p>умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p>способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать</p>
--	--	---	--	---

					«языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: 1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.</p> <p>Уметь: 1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - постпереводческих сопоставительных / анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационны	Выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.	<p>Пороговый уровень знает системы современного английского и русского языков на разных его уровнях - лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом; владеет навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.</p> <p>Повышенный уровень по отдельности и в сопоставлении языковой пары знает нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного</p>

		<p>анализа текстов;</p> <p>2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p>Владеть: 1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> <p>2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.</p>	<p>х сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>		<p>английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность;</p> <p>определяет возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода;</p> <p>умет работать с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса;</p> <p>оформляет перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-перевода.</p>
ПК-23	Способность использовать	Знать: 1) общие закономерности научного	Традиционные и	Промежут	Пороговый уровень

	<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>познания; 2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; 3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода. Уметь: 1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; 2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p>	<p>интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - постпереводческий / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов. Выступление на семинаре.</p>	<p>очное тестирование. Зачет.</p>	<p>знает общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения. понимает специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода. адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения;</p>
--	--	---	--	--	---

		<p>коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p>Владеть: 1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</p>	<p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>		<p>Повышенный уровень</p> <p>умеет использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p>способен применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;</p> <p>активно использует принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p>
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать	<p>Знать: 1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-выполнение предпереводческ</p>	<p>Выполнение предпереводческого и</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>Умеет выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа.</p> <p>Способен находить аргументы</p>

	<p>аргументацию в их защиту</p>	<p>разрезах переводческого исследования. Уметь: 1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа. Владеть: 1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.</p>	<p>ого анализа текста; - постпереводческой / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов. Выступление на семинаре. Подготовка к переводу. Выполнение</p>	<p>постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.</p>	<p>для подтверждения/опровержения своих гипотез. Повышенный уровень умеет строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования; способен работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>
--	---------------------------------	--	---	--	---

			перевода.		
--	--	--	-----------	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Семинары (С)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	35	35
Подготовка к переводческому анализу и переводу	15	15
Подготовка к устному собеседованию	10	10
Подготовка к тестированию	10	10
<i>СРС в период сессии:</i>	9	9
Подготовка к зачету	9	9
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 часов	72 часов
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.	Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы.
8	2	Отличие русской и английской поэтических	Силлабо-тоническая и тоническая системы стихосложения и особенности их развития в русской и английской поэзии. Исторические события 20-ого

		систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века).	века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Основные поэтические течения и направления в России и Великобритании 20-ого века отдельности и в сопоставлении.
8	3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного языка на иностранный, до возможности перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов-переводчиков.
8	4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.	Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственного-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
8	5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом.
8	6	Поэзия как способ	Анализ поэтического произведения с применением модели айсберга,

		компрессии с позиции переводчика.	изучение средств декодирования языковой и ассоциативно-информационной компрессии, а также экспликации экстралингвистической составляющей поэтического произведения.
8	7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы и их вариации. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвёртый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и английского стиха 20 века. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.
8	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	Постпереводческий анализ: понятие и стадии: первая стадия как анализ своего собственного перевода через некоторое время; вторая стадия как сравнение с уже существующими переводами, если таковые имеются; третья стадия охватывает перевод других стихов того же поэта, в процессе которого зачастую возникает отсыл к уже переведенному материалу; четвертая стадия – сравнение работ переводимого поэта с работами других авторов той же эпохи, которые разделяют или не разделяют его мнение. Процесс саморедактирования как важное умение для переводчика поэзии.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			С	СРС	всего	
			С	СРС	всего	

1	2	3	4	5	6	7
8	1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.	2	2	4	<i>1 неделя:</i> Индивидуальное собеседование
8	2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века).	2	2	4	<i>2 неделя:</i> Индивидуальное собеседование
8	3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	6	8	14	<i>3-5 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
8	4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность.	4	8	12	<i>6-7 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, перевод, тестирование.
8	5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	6	6	12	<i>8-10 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, перевод
8	6	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.	4	6	10	<i>11-12 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
8	7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	2	6	8	<i>13 неделя:</i> Устное собеседование, переводческий

						анализ, тестирование.
8	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	2	6	8	14 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
			28	44	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ:

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачет	1 1
7	2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века).	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
7	3	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	2 2 2 2
7	4	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание,	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к	2

		образность.	переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	3 2 1
7	5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к зачету	1 4 1
7	6	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 2 2 1
7	7	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 2 2 1
7	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 2 2 1
		ИТОГО в семестре		44

3.2 График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Устное собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Переводческий анализ и перевод	ПАиП			ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П	ПАи П
Тестирование письменное	Тсп					Тсп		Тсп				Тсп		Тсп	Тсп

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - Сайт научного журнала «Иностранные языки в высшей школе» - здесь можно найти научные статьи по особенностям поэтического дискурса и по переводу поэзии.
- 2) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- 3) <http://cyberleninka.ru/about> - Научная библиотека открытого доступа «Киберленинка» - здесь можно найти научные статьи и научные журналы по особенностям поэтического дискурса.
- 4) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- 5) http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php - Библиотека Гумер - языкознание, здесь можно найти учебные пособия по поэзии и поэтическому дискурсу.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место	Используй ется при	Семе стр	Кол-во экземпляров
---	---------------------------------------	--------------------------	-------------	-----------------------

издания				изучени и разделов		в библио теке	на кафе дре/ в биби отек е инст итут а
1	2	3	4	5	6		
1.	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014			1-8	8	6	10
2.	Е.Л. Марьяновская. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Ряз. гос. Ун-т имени С.А. Есенина. – Рязань, 2015			1-6	8	6	4
3	Фатеева, Н. А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017			1-6	8	6	1

5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания			Исполь з уется при изучен и и раздел ов	Сем е стр	Кол-во экземпляров	
						в библ иоте ке	на кафед ре/в биби оте теке инсти тута
1	2	3	4	5	6		
1.	М.П. Брандес, В.И. Провоторов. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-			1-6	8	http://samlib.ru/w/wagapowa_s/tr-	

	ТЕЗАУРУС, 2001			analysis.shtml (дата обращения: 27.04.2020).
2.	М. Л. Гаспаров. Русский стих начала XX века в комментариях 2-е изд., доп. М.: Фортуна Лимитед, 2001.	1-8	8	3 -
3.	С.Ф. Гончаренко. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. Тетради переводчика, – вып. 24 – Москва, 1999	1-8	8	http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 27.04.2020).
4.	В.Е. Холшевников. Основы стиховедения. СПб.: Филологический факультет СПбГ, М.: Издательский центр «Академия», 2004	1-8	8	http://www.pdaread.com/?book=55998&pg=1 (дата обращения: 27.04.2020).

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный
(дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины

Семинар выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.

Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.

Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.

Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме

	<p>семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

	<ul style="list-style-type: none"> • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опуск сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и</p>

	исследовательского подхода. Учитываются результаты промежуточного тестирования.
--	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

ПЛАНЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

SEMINAR 1. POETIC DISCOURSE AS A SPECIFIC TYPE OF DISCOURSE

1. Read the information about poetic discourse as a specific type of literary discourse and about the differences between prosaic and poetic texts. Be ready to discuss.
2. Analyze the given examples. State the differences between the organization of the text in prose and the text in verse.
3. Compare a given prosaic text with a poetic one without rhyme. Can we call them both prosaic? If not, what makes a poem a poem?
4. Analyze the given Russian and English poems and try to describe the structure of a poetic text.

SEMINAR 2. THE DIFFERENCE BETWEEN RUSSIAN AND ENGLISH POETIC SYSTEMS AND POETIC TRADITIONS (PARTICULARLY BY THE EXAMPLE OF POETRY OF XX CENTURY).

1. Accentual-syllabic and accentual verse: general characteristics and peculiarities of their development in the Russian and English poetry.
2. Historical events of the XX century that influenced poetry and its development in the plane of form and plane of content.
3. The main poetic trends and movements:
 - a) English poetry:
 - Imagism
 - Poetry of Alienation
 - The poetry of desperation – G. M. Hopkins
 - Experimental modernistic movements W.B. Yeats
 - The poets of revelation – Dylan Thomas
 - The poets of nonideological urbanism W.H. Auden, S. Spender
 - «Trench poets».
 - b) Russian poetry:
 - Symbolism
 - Akmeism
 - Futurism: *A Slap in the Face of Public Taste*
 - Imaginism 1918
 - ОБЭРИУ: the Assosiation of real art – literary-theatrical group

SEMINAR 3. THE MAIN APPROACHES TO POETIC TRANSLATION FROM THE POINT OF VIEW OF TRANSLATORS, LITERARY CRITICS AND POETS.

1. Translation of poetry as a socio-cultural product of the given language is impossible.
2. Translation of poetry from the native language into the foreign one is impossible.
3. Translation of poetry by a poet and the reflection of his/her inner self in translation (illustrated by poems and translations).

4. Translation of poetry as a socio-cultural product of the given language preserving its form and content is possible with the help of the principle of losses and their compensation (illustrated by poems and translations).

SEMINAR 4. TRIUNITY OF A VERSE AS AN OBJECT OF TRANSLATION: FORM, CONTENT, IMAGERY.

1. Peculiarities of a poem as an interdependent unity of form and content (illustrated by poems).
2. Denotative, pragmatic and connotative meanings of lexical units in poetry that influence formal characteristics of a verse, adequate perception of the sense of a poem and its representation in translation (illustrated by poems and translations).
3. Types of poetic images and ways of their creation – from tropes to the positioning of images in a line (illustrated by poems).
4. Image as a language of sensual and emotional perception (illustrated by poems).
5. Concept and conceptual imagery in translation (illustrated by poems and translations).

SEMINAR 5. PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF POETRY AS AN INSTRUMENT OF REVEALING THE AUTHOR'S TRUE IDEA.

1. The notion of pre-translation analysis as a special type of translation research and its constituents (illustrated by poems).
2. Pre-translation analysis as an instrument of examining the author's true idea and effect implied (illustrated by poems and translations).
3. Poet's biography and peculiarities of the epoch as important factors in understanding the author's choice of words, structures and images and decoding the socio-cultural context (illustrated by poems and translations).
4. Pre-translation analysis of the given poems.

SEMINAR 6. POETRY AS MEANS OF COMPRESSION FROM THE POINT OF VIEW OF TRANSLATION.

1. Iceberg model in the analysis of poetry (illustrated by poems).
2. Linguistic and associative-informative compression of a verse (illustrated by poems).
3. Explication and decoding of the extralinguistic information of a verse by means of pre-translation analysis (illustrated by poems and translations).

SEMINAR 7. THE ISSUES OF PRESERVING MELODICS OF A VERSE IN TRANSLATION.

1. Accentual-syllabic and accentual verse and their variations (illustrated by poems).

2. The main types of meter: disyllabic – iambic, trochee, spondee, pyrrhic; trisyllabic – anapest, dactyl, amphibrach, etc. (illustrated by poems).
3. Peculiarities of the rhythmical pattern and meters used in Russian and English poems of the XX century (illustrated by poems).
4. Peculiarities of rendering metrical systems in translation (illustrated by poems and translations).

SEMINAR 8. POST-TRANSLATION ANALYSIS AND THE PROCESS OF SELF-EDITING IN POETRY TRANSLATION.

1. The notion of post-translation analysis (illustrated by poems and translations).
2. The 1st stage of post-translation analysis: analysis of your own translation after some time (illustrated by poems and translations).
3. The 2nd stage of post-translation analysis: comparison with other translations (if any) (illustrated by poems and translations).
4. The 3rd stage of post-translation analysis: translation of other poems of the same poet with the reference to the material translated (illustrated by poems and translations).
5. The 4th stage of post-translation analysis: comparison of the works by the poet under translation with the works of other authors of the same epoch, who share or contradict his/her opinion (illustrated by poems and translations).
6. The process of self-editing as an important skill in the process of poetry translation (illustrated by poems and translations).


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Поэтический перевод»**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем,
- ознакомление студентов с особенностями английской и русской поэзии (преимущественно XX века),
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
 - анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
 - сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
- осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.11.01).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; 3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	1) навыками пользования информационными технологиями, 2) библиографическими знаниями; 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.
2.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1) основы и этапы анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего	1) собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; 2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста; 3) выявлять коммуникативное задание текста; 4) выделять типы представленной информации:	1) предпереводческими и переводческими стратегиями; 2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; 3) навыками поиска источников для лингвистического и

			созданию адекватного перевода.	ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; 5) работать со значением слова и контекстом.	экстралингвистическое анализа стихотворения.
3.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе; 2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; 2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; 3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; 4) осуществлять выбор языковых средств при переводе; 5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе; 6) работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.	1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; 2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов; 3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1) лексические нормы, применяемые в языковой паре; 2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре; 3) синтаксические	1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов; 2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической	1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических,

			<p>нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>5) особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.</p>	<p>типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p>	<p>грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;</p> <p>2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.</p>
5.	ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>1) общие закономерности научного познания;</p> <p>2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</p> <p>3) специфику</p>	<p>1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p>2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p>	<p>1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;</p> <p>2) основами межкультурной коммуникации и процесса</p>

			пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.		межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.